

Сергиенко Наталья Анатольевна

**ЛИНГВОКОГНИТИВНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ ИССЛЕДОВАНИЙ
КАТЕГОРИЗАЦИИ**

В статье рассматривается лингвокогнитивное направление изучения языка на основе анализа научной литературы современных российских и зарубежных ученых. Наряду с изучением современных исследований категоризации в лингвокогнитивном и лингвокультурологическом аспектах, особый интерес приобретает лингвоконцептология как современное направление когнитивной лингвистики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 3. С. 173-175. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**TATAR EMOTIVE VERBS AND PECULIARITIES OF THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN
(BY THE MATERIAL OF THE STORY BY F. YARULLIN “YARALY YAZMYSHLAR”)**

Salakhova Ruzilya Rashitovna, Ph. D. in Philology
Kazan (Volga region) Federal University
ruzilya5@mail.ru

The article is devoted to studying translation peculiarities of emotive verbal vocabulary by the material of the story by the outstanding Tatar writer Fanis Yarullin “Yaraly Yazmyshlar” (translated by E. Imbovits). The choice of the subject is conditioned by the fact that at present emotions are actively studied within the framework of linguo-culturology, and the means expressing emotions in the oral and written speech – as an important component of discourse or literary text. The research findings can serve as a foundation for further research in the sphere of linguistics and literary translation.

Key words and phrases: Tatar language; semantics; emotion; emotive vocabulary; emotive verbs; literary translation.

УДК 81’373

В статье рассматривается лингвокогнитивное направление изучения языка на основе анализа научной литературы современных российских и зарубежных ученых. Наряду с изучением современных исследований категоризации в лингвокогнитивном и лингвокультурологическом аспектах, особый интерес приобретает лингвоконцептология как современное направление когнитивной лингвистики.

Ключевые слова и фразы: когнитивная лингвистика; категоризация; концепт; лингвокультурология; лингвокогнитивный аспект изучения категоризации.

Сергиенко Наталья Анатольевна, к. филол. н., доцент
Сургутский государственный университет
nas_surgut@mail.ru

**ЛИНГВОКОГНИТИВНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА
В КОНТЕКСТЕ ИССЛЕДОВАНИЙ КАТЕГОРИЗАЦИИ**

Современное состояние гуманитарного знания характеризуется утверждением антропоцентрических принципов исследования. Изменилась эпистемическая доминанта современных лингвистических студий: от анализа языка как «вещи в себе», отстраненной от своего пользователя – *homo loquens* (в узком понимании – человек говорящий, в широком прочтении – человек, участвующий в речевой коммуникации), – ученые обратились к рассмотрению языка в корреляциях с культурной средой его существования. Согласно такому подходу язык осознается как средство доступа к пониманию тех или иных аспектов познания мира человеком, особенностей когнитивных процессов, которые происходят в ментальном пространстве говорящего и находят свое отображение в языке.

Лингвистические исследования, осуществляемые в координатах «язык ↔ человек», направлены на описание специфики бытия человека как субъекта культуры, как творца культурных смыслов, поскольку именно язык становится одной из разновидностей реализации культуры и ее зеркалом. Характерным признаком антропоцентрических исследований является очевидный экспансионизм в другие области научного знания, что имеет безусловные преимущества по сравнению с принципом рассмотрения «языка в самом себе и для себя», который определял развитие языкознания на протяжении всего XX столетия.

На стыке лингвистики с сопредельными гуманитарными дисциплинами возникли и продолжают свое интенсивное развитие такие междисциплинарные предметные области, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология, лингвоконцептология, лингвоаксиология и т.д. Основным предметом исследования этих дисциплин является концепт – сложный ментальный феномен. Изучение категоризации в рамках лингвокультурологии и когнитивной лингвистики не теряет своей актуальности уже в течение продолжительного времени, а исследовательский диапазон является чрезвычайно широким.

Когнитивная лингвистика, объектом которой является «язык как экспонент когнитивных структур и процессов сознания, а предметом – соотношение когнитивных механизмов сознания с естественным языком и его речевой реализацией» [16, с. 365], входит в состав *когнитологии* или *когнитивистики* – науки «о знании и познании, о результатах восприятия мира и предметно-познавательной деятельности людей, накопленных в виде осмысленных и систематизированных данных, которые в определенной степени репрезентованы в нашем сознании и составляют основу ментальных, или когнитивных процессов» [12, с. 34]. На самом деле когнитивистика – это не одна, а целый круг когнитивных наук (*cognitive sciences*), объединенных общей междисциплинарной программой изучения процессов, связанных со знанием и информацией [Там же].

Лингвистическая теория концептов на сегодняшний день развивается преимущественно в двух направлениях – лингвокогнитивном и лингвокультурологическом. В этой связи в современных трактовках концепта ярко отличаются два ракурса, соответствующие этим двум подходам.

Представители первого подхода (в частности, Е. С. Кубрякова, Н. Н. Болдырев, А. П. Бабушкин, З. Д. Попова, И. А. Стернин, С. А. Жаботинская, Е. А. Селиванова и др.) понимают концепт как глобальную

мыслительную единицу, идеальную сущность, которая формируется в сознании человека. Ср. определение Н. Н. Болдырева: «Концепты представляют такие идеальные, абстрактные единицы, смыслы, которыми человек оперирует в процессе мышления. Они отображают содержание полученных знаний, опыта, результатов всей деятельности человека и результаты познания им окружающего мира в виде определенных единиц, “квантов” знания. Человек мыслит концептами» [1, с. 23-24].

В исследованиях лингвокультурологического направления (см. работы А. Вежбицкой, С. Г. Воркачев, И. А. Голубовской, В. И. Карасика, О. А. Корнилова, В. В. Красных, Д. С. Лихачева, Т. В. Радзиевской, Н. В. Слухай, Ю. С. Степанова, В. Н. Телии и др.) концепт рассматривают, прежде всего, как культурный феномен. Представители этого направления предлагают разные дефиниции концепта, но все они отражают его «культурное содержание».

Так, А. Вежбицка определяет концепт как объект из мира «Идеальное», который имеет имя и отображает определенные культурно-обусловленные представления человека о мире «Действительность» [2], И. А. Голубовская – как «комплекс культурно детерминированных представлений о предмете» [5, с. 108], В. М. Манакин – как «бит этнокультурной информации, которая отображает мир национального восприятия предметов и понятий, обозначенных языком» [14, с. 29], Ю. С. Степанов – как «сгусток культуры в сознании человека: то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека... и то, с помощью чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [18, с. 40].

Вместе с этим исследователи отмечают взаимодополняемый характер двух подходов к пониманию концепта. По мнению В. И. Карасика, эти два подхода «различаются векторами по отношению к индивиду: лингвокогнитивный концепт – это направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурный концепт – это направление от культуры к индивидуальному сознанию» [7, с. 97].

С наличием национально-культурной составляющей в структуре любого концепта соглашаются и исследователи, которые не принадлежат к лингвокультурологическому направлению. Это прослеживается, в частности, в разных типологиях концептов (см. работы А. П. Бабушкина, Н. Н. Болдырева, М. В. Пименовой и О. Н. Кондратьевой, З. Д. Поповой и И. А. Стернина, Г. Г. Слышкина, О. П. Воробьевой, В. Л. Иващенко, Т. А. Космеды и Н. В. Плотниковой, А. М. Приходько, Е. А. Селивановой). Разнообразные исследования контрастного характера, посвященные так называемым общечеловеческим (или универсальным) концептам, убедительно доказывают, что они по-разному группируются и по-разному вербализируются в языках в зависимости от собственно лингвистических, прагматических и культурологических факторов.

Представляется, что отличие между «культурными» и «обычными» концептами заключается в наличии у первых ценностной составляющей: ср. определение В. И. Карасика: «...культурный концепт – это многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны» [Там же, с. 91] или С. Г. Воркачева: «...концепт – это единица коллективного знания / сознания (которая направляет к высшим духовным ценностям), имеет языковое выражение и обозначена этнокультурной спецификой» [3, с. 70]. Однако, похоже, ограничивать круг исследуемых концептов лишь теми, которые «направляют к высшим духовным ценностям», не является оправданным, ведь наша повседневная жизнь преисполнена именно обычных, «лишних ценностей» концептов, которые также заслуживают внимания лингвистов. Изучение средств категоризации мира, в котором основатели когнитивной лингвистики видели одну из своих главных задач, предусматривало, что нужно уделять внимание, прежде всего, «закулисной когниции» (*backstage cognition*), т.е. обычной деятельности человека по приспособлению к среде [20], а потому повседневная жизнь и концепты будничного сознания всегда представляли наибольший интерес для когнитивной теории познания [19]. Поэтому с точки зрения когнитивной лингвистики любой концепт может стать объектом исследования, независимо от того, имеется ли в его структуре ценностная составляющая.

Как констатируют исследователи, «судя по количеству публикаций в лингвистических сборниках научных работ, моделирование концептов стало одним из направлений современной филологии, которая развивается наиболее активно» [9, с. 5]. Очевидно, именно повышенным интересом к изучению концептов объясняется и формирование относительно новой интегральной лингвистической области – *лингвоконцептологии*, направленной «на детальный анализ концептов разных типов и их языковых представителей» [10, с. 19-20]. По словам А. Приходько, лингвоконцептология «уже зарекомендовала себя как вполне жизнеспособная научная дисциплина с четко очерченными объектом и предметом, прозрачной телеологией и устойчивым методологическим аппаратом» [15, с. 7].

Лингвоконцептология сегодня считается логическим продолжением концептологии, а точнее культурной концептологии [10], которую Ю. С. Степанов в свое время определял как «дисциплину, которая изучает так называемые “культурные концепты”, т.е. понятия, которые представляют культурную ценность» [17, с. 3]. По определению О. П. Воробьевой, концептология – это «наука о концептах, их содержании, эволюции, взаимных связях в пределах тех или иных концептосфер или концептосистем, область с многочисленными ответвлениями, которые пересекаются между собой, опираясь на общие или расходящиеся методологические и/или лингвофилософские обоснования» [4, с. 12]. Одним из таких ответвлений, чьи контуры представляются уже более или менее очерченными, и является лингвоконцептология [Там же].

В последнее время сами основатели лингвоконцептологии (например, С. Г. Воркачев, В. И. Карасик и др.) констатируют, что их теория со временем выявила некоторые уязвимые места. В частности, В. И. Карасик к таким слабым местам относит «субъективизм в оценке значимости тех или иных признаков для определенной лингвокультуры, трафаретность полученных выводов и отсутствие новых направлений в пределах данной области знания» [6, с. 93]. За «субъективизм» и «экспансионизм» подвергал критике некоторых исследователей концептов и М. П. Кочерган [11]. В целом же, как признают многие российские и зарубежные

ученые (см. работы Н. Н. Болдырева, О. П. Воробьевой, С. А. Жаботинской, Е. С. Кубряковой, В. В. Левицкого, В. М. Манакина, Е. А. Селивановой и др.), тот огромный интерес, который наблюдается сейчас по отношению к изучению и моделированию концептов, превращает эту область исследования в определенную моду. Однако это не только не способствует развитию когнитивной науки, но и отчасти тормозит ее, поскольку качество выполняемых исследований не всегда является достаточным.

Следует отметить, что большинство лингвоконцептуальных исследований проводится под эгидой концептуального анализа, который, впрочем, представлен значительным разнообразием вариантов. На сложность, которая возникла вследствие отсутствия унификации способов проведения концептуального анализа, указывают многие исследователи (см., напр., исследования Р. М. Фрумкиной, В. В. Левицкого, С. Е. Никитиной, В. П. Даниленко, М. В. Пименовой и О. Н. Кондратьевой, Е. А. Селивановой и др.). Довольно резко подвергает критике недобросовестное его использование В. В. Левицкий: «Создается впечатление, что концептуальный анализ понимается некоторыми молодыми лингвистами как возможность дать полную свободу своей фантазии и не утруждать себя поисками убедительных аргументов или безупречных фактов для доказательства тех или иных утверждений» [13, с. 183]. По мнению О. П. Воробьевой, некачественные исследования, создающие основания для такой острой критики, не только портят репутацию некоторых авторов, но и влекут за собой дискредитацию всего когнитивного подхода [4]. Это приводит к тому, что некоторые лингвисты высказывают скепсис по поводу самой целесообразности существования и развития как лингвистической концептологии в частности, так и когнитивной лингвистики в целом [14].

В контексте темы нашей работы особый интерес приобретает изучение современных направлений исследования категоризации в лингвокогнитивном и лингвокультурологическом аспектах, что и является перспективной наших дальнейших научных поисков.

Список источников

1. **Болдырев Н. Н.** Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Тамбов: Изд-во ТГУ, 2001. 123 с.
2. **Вежбицка А.** Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. 287 с.
3. **Воркачев С. Г.** Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64-72.
4. **Воробьева О. П.** Концептология в Украине: обзор проблематики // Лингвоконцептология: перспективные направления. Луганск: Изд-во ГУ «ЛГУ имени Тараса Шевченко», 2013. С. 10-37.
5. **Голубовская И. А.** Этнические особенности языковых картин мира. Киев: ИПЦ «Киевский университет», 2002. 293 с.
6. **Карасик В. И.** Языковая матрица культуры. М.: Гнозис, 2013. 320 с.
7. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
8. **Карасик В. И., Слышкин Г. Г.** Базовые характеристики лингвокультурных концептов // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. М.: Гнозис, 2007. С. 12-13.
9. **Карасик В. И., Стернин И. А.** Предисловие // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. М.: Гнозис, 2007. С. 5-6.
10. **Космеда Т. А., Плотникова Н. В.** Лінгвоконцептологія: мікроконцептосфера СВЯТКИ в українському мовному просторі. Львів: ПАІС, 2010. 408 с.
11. **Кочерган М. П.** Контрастивна семантика на порозі нового тисячоліття // Проблеми зіставної семантики. К.: КДЛУ, 2001. Вип. 5. С. 3-8.
12. **Кубрякова Е. С.** Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 34-47.
13. **Левицкий В. В.** Семасиология. Винница: Нова Книга, 2012. 680 с.
14. **Манакин В. М.** Мова і загальна симетрія універсуму // Мовознавство. 2011. № 3. С. 26-40.
15. **Приходько А. М.** Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістиці. Запоріжжя: Прем'єр, 2008. 332 с.
16. **Селиванова О. О.** Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава: Довкілля-К, 2008. 712 с.
17. **Степанов Ю. С.** «Интертекст», «Интернет», «Интерсубъект» (к основаниям сравнительной концептологии) // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2001. Т. 60. № 1. С. 3-11.
18. **Степанов Ю. С.** Константы: словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. 992 с.
19. **Anderson N. H.** A Functional Theory of Cognition. Mahwah, NJ: Erlbaum, 1996. 501 p.
20. **Fauconnier G.** Methods and Generalizations // Cognitive Linguistics, Foundations, Scope, and Methodology / ed. by Th. Janssen, G. Redecker. Berlin: Mouton de Gruyter, 1999. P. 95-127.

LINGUO-COGNITIVE DIRECTION OF LANGUAGE STUDY IN THE CONTEXT OF CATEGORIZATION RESEARCH

Sergienko Natal'ya Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Surgut State University
nas_surgut@mail.ru

The article deals with the linguo-cognitive direction of language study on the basis of the analysis of contemporary Russian and foreign researchers' scientific literature. Along with studying modern directions of categorization research in linguo-cognitive and linguo-culturological aspects, linguo-conceptology as a modern direction of cognitive linguistics is of special interest.

Key words and phrases: cognitive linguistics; categorization; concept; linguo-culturology; linguo-cognitive aspect of categorization research.